



НАУЧНЫЙ КОММЕНТАРИЙ К ПОЭМЕ «БЕОВУЛЬФ» КАК КУЛЬТУРНАЯ РЕАЛИЯ И ОСОБЫЙ ЖАНР

Анна Марковна Подгаец

к. филол. н., доцент кафедры зарубежной филологии,
Пермский государственный национальный исследовательский университет
614068, Россия, г. Пермь, ул. Букирева, 15
annapodgaets@yandex.ru

Статья поступила в редакцию: 3.05.2026

Статья предлагает проследить эволюцию исторически древнего явления от античности до нашего времени. Анализ понятия «комментарий», его генезис, типология и классификация находятся на стыке филологии, литературоведения, лингвистики, и источниковедения. В основе практического исследования лежит комментарий к героическому эпосу англосаксов «Беовульф» (XI).

Ключевые слова: комментарий к художественному тексту, древнеанглийский эпос, толкование авторского замысла, примечание, пояснительные разъяснения культурных и исторических особенностей.

Выбор темы исследования определяется интересом народов к своему историческому и культурному прошлому, который усиливается в период глобализации, цифровизации и технологических прорывов, выходя на новый уровень смежных отраслей наук. Научный комментарий к художественному произведению помогает приобщить читателя к культурно-историческим истокам, объяснить авторский замысел. В таком контексте комментарий, как особый жанр, играет важную роль в уточнении передаваемого смысла и установлении соответствия между авторским текстом и его интерпретацией.

С исторической точки зрения первыми комментариями считались схолии. «Схолий – пояснение к малопонятному месту древнего текста в античности и в средние века. Схолии к гомеровским текстам появились в 5 в. до н. э., сохранились также схолии к Пиндару, Эсхилу, Софоклу, Еврипиду, Аристофану, Платону, Аристотелю, Феокриту, Цицерону, Горацию и другим, возможно, неизвестным именам прошлых веков.

Они являются ценными источниками для изучения древности, в частности благодаря тому, что в них содержатся цитаты из не дошедших до нашего времени сочинений» [СХОЛИЙ: эл. ресурс].

Современная энциклопедия дает такие определения комментария: (от латинского *commentarius* заметки, толкование): 1) книжный комментарий (примечания) – пояснения к тексту, часть научно-справочного аппарата книги; 2) в системе средств массовой информации – разновидность оперативного аналитического материала об общественно-политическом событии, документе и т.п. [КОММЕНТАРИЙ: эл. ресурс].

Определение понятия «комментарий» в «Толковом словаре» Д. Н. Ушакова: «Комментарий – 1. Толкование, изъяснение какого-н. текста, изложения. || только мн. Объяснительные примечания к тексту сочинений какого-н. автора (филол.). 2. только мн. Рассуждения, пояснительные замечания по поводу чего-н. || Рассуждение в печати по поводу какого-н. политического события (газет.) [Ушаков: эл. ресурс].

Российский филолог В. И. Карасик дает уточняющее определение: «Комментарий как жанр герменевтического дискурса представляет собой вторичное текстовое образование и выполняет функции разъяснения, подтверждения, уточнения и критической оценки информации, которая содержится в исходном тексте» [Карасик 2009: 47].

Комментарий как жанр имеет свою классификацию, которая основывается на целях, задачах и области применения. Рассмотрим классификации комментария, предложенные Б. В. Томашевским, Д. С. Лихачевым и С. А. Рейсером.

Б. В. Томашевский, советский литературовед и текстолог, в своей классификации выделяет семь видов комментария и обеспечивает универсальный инструментарий для работы с разнообразными аспектами художественного текста:

- 1) историко-текстовой и библиографический;
- 2) редакционно-издательский;
- 3) историко-литературный;
- 4) критический;
- 5) лингвистический;
- 6) литературный;
- 7) «реальный», или исторический [Томашевский 1959: 207].

В кратком очерке «Текстология» Д. С. Лихачев акцентирует внимание на культурно-историческом контексте текста художественного произведения, подчеркивая важность исторического понимания периода создания произведения, социокультурных обстоятельств, выделяя 4

типа комментария: текстологический, языковой, историко-литературный, реальный (см. [Лихачев 2006: 95]).

С. А. Рейсер определяет «комментарий» как «разъяснение какого-либо текста путем примечаний и толкований», «пояснение, объяснительное и критическое, замечание к чему-либо; рассуждение по поводу чего-либо» [Словарь современного русского литературного языка 1952: 1240]. Классификация С. А. Рейсера разделяет три вида комментария: текстологический (или библиографический, источниковедческий), историко-литературный и реальный (см. [Рейсер 1978: 147–150]).

При определении термина «комментарий» литературная энциклопедия отсылает нас к определению «текстологии», в поле деятельности которой и попадает написание комментариев к художественным произведениям. «Комментирование – третья основная задача текстологии» [Козьмина 2015: 35].

Изучая разные определения термина «комментарий», можно сделать вывод, что все они подразумевают какое-либо объяснение или же разъяснение. Но под такое определение подходит и термин «примечание». Некоторые считают, что *примечание и комментарий* синонимичны друг другу, однако, стоит их различать. «Задача примечания – дать краткую справку, ссылку на источник, привести перевод иноязычного текста, сообщить дополнительный факт. Если комментарии выражают мнение редактора или составителя о тексте, то примечания, как правило, несут объективно-справочный характер» [Лихтенштейн 1961: 336–337].

Однако только в работе К. А. Баршта «О направлениях и пределах комментирования художественного текста» комментарий рассматривается, как академический (научный), одной из задач которого является сохранение смыслового контекста произведения. Классификации не рассматривают такой вид комментария, как «научный» (см. [Баршт 2009: эл. ресурс]).

Говоря о *научном комментарии*, в первую очередь имеется в виду практическое применение этого термина в юридической или правовой областях деятельности, то есть научные комментарии к тем или иным законам. Также этот термин присутствует и в описании деятельности текстологов: «задачей текстолога является не только установление точного текста авторского произведения, но и его комментирование» [Петровичева 2005: эл. источник]. И отсюда их разнообразие: «По своей тематике комментарии бывают богословскими, юридическими, историческими, политическими, филологическими, культурологическими и др. В эпоху постмодерна появился фикциональный комментарий» (см. [Беляева 2009]).

В нашем исследовании рассматривается тип комментария к художественному произведению английской литературы – древнеанглийскому эпосу «Беовульф» (*Beowulf*, с. 1000). За всю долгую историю своего существования «Беовульф» переводился и адаптировался множество раз на разных языках и в разных форматах, что отражает его привлекательность и культурную значимость, а также его место в национальном литературном каноне. Поэма была адаптирована в различных кино- и телефильмах, каждый из которых предлагает уникальную визуальную интерпретацию эпоса. Эти адаптации варьируются от анимационных фильмов до фильмов и сериалов живого действия, часто творчески вольно относясь к исходному материалу, чтобы удовлетворить современную аудиторию. Среди известных кино- и телеадаптаций «Беовульфа» можно назвать следующие:

- Фильм Роберта Земекиса «Беовульф» 2007 года, в котором была использована технология захвата движения для создания визуально потрясающей 3D-анимационной версии эпоса.
- Фильм 1999 года «Беовульф» режиссера Грэма Бейкера, который переосмыслил историю как футуристическую, постапокалиптическую сказку.
- Фильм 2005 года «Беовульф и Грендель» режиссера Стурлы Гуннарссона, в котором основное внимание уделяется психологическим и моральным сложностям героев и их поступков.

Помимо литературы и кино, «Беовульф» вдохновил на адаптацию в других медиа, таких как графические романы, видеоигры и театральные постановки, что доказывает привлекательность его как источника вдохновения и коммерческого интереса. XX век принес много других версий и подходов, адаптированных для сцены в различных формах: от традиционных драматических постановок до экспериментальных спектаклей, включающих музыку, танцы и мультимедийные элементы. Существуют графические романы, которые предлагают уникальную визуальную интерпретацию истории. Например, «Беовульф» Гарета Хиндса представляет собой ярко иллюстрированную версию эпоса, в которой элементы оригинального древнеанглийского текста сочетаются с более современным языком, чтобы привлечь современных читателей. Эпос также послужил источником вдохновения для видеоигр, таких как «Beowulf: The Game», (выпущена в 2007 году одновременно с экранизацией Земекиса). Она позволяет игрокам взять на себя роль Беовульфа, сражающегося с Гренделем, матерью Гренделя и драконом, а также ориентироваться в политике и отношениях датского двора. «Беовульф» был адаптирован

для театра в различных формах, от традиционных драматических постановок до экспериментальных спектаклей, включающих музыку, танцы и мультимедийные элементы, в которых часто исследуют темы и мотивы эпоса новыми и инновационными способами, подчеркивая его востребованность современной аудиторией.

Древнеанглийская, или точнее, англосаксонская эпическая поэма «Беовульф», созданная между VIII и X веками, является одним из важнейших художественных текстов на «древнеанглийском языке». Единственная сохранившаяся рукопись поэмы в манускрипте Cotton MS Vitellius A XV датируется примерно 1000 годом, хранится сейчас в Британской библиотеке. Автор неизвестен, считается, что поэма передавалась устно на протяжении многих поколений, прежде чем была записана¹. Действие произведения происходит в Скандинавии, преимущественно на территории современных Дании и Швеции, но вращается вокруг героя Беовульфа, геатского воина, который приходит на помощь датскому королю Хротгару, сражаясь с чудовищным Гренделем, а затем с его матерью. В заключительной части поэмы Беовульф, уже стареющий король, сталкивается с драконом, хранившим сокровище, и жертвует своей жизнью, чтобы защитить свой народ.

Культурный контекст поэмы «Беовульф» важен для понимания тем, символов и отсылок поэмы – изображаемый мир представляет собой смесь древнегерманских языческих традиций и христианских элементов, отражая процесс христианизации англосаксонских племен на протяжении нескольких веков. Эпос дает представление о социальных и политических структурах того периода, включая Хеорот – пиршественный зал как центральное место сбора сообщества, и сложные взаимоотношения между правителями, их подданными и соседними племенами. В нем как бы сплавлены две культуры, которые отражают ценности и убеждения своего времени: древняя языческая с героическим кодексом чести (значимость героизма, верности, родственных уз) и христианские добродетели (смирение и самопожертвование). Язык древнеанглийского периода значительно отличается от современного английского языка в плане лексики, грамматики и фонетики, что делает его сложным для понимания современными читателями без специальных знаний².

В основе данного исследования лежит анализ научного комментария к прозаическому пересказу поэмы «Беовульф». Пересказ древнеанглийского эпоса «Беовульф» выполнен К. Б. Хиетт и А. К. Хиетт (1989, 10 000 слов). [Beowulf and other Old English Poems 1983].

Констанс Бартлетт Хиетт – американский исследователь, проявившая широкий интерес к средневековым языкам и литературе, включая

древнюю скандинавскую литературу, англосаксонскую просодию и литературу и среднеанглийский язык, литературу и культуру на нем. Она была редактором и переводчиком «Саги о Карламанусе», «Беовульфа» и исследователем Джеффри Чосера. Делая акцент на ясность, удобочитаемость и верность оригиналу, К. Б. Хиетт выбрала формат прозаический, представляя историю Беовульфа в повествовательном стиле, давая преимущество читателям, незнакомым с древнеанглийской поэзией или тем, кому стихотворный может показаться сложным для чтения, но позволяет сосредоточиться на сюжете, персонажах и темах эпоса без возможных отвлекающих факторов в виде сложной структуры и архаичного языка. К. Б. Хиетт успешно передает драматические события, характеры героев и эмоциональный резонанс оригинальной поэмы, обеспечивая яркое и увлекательное восприятие эпоса. Как ученый она опирается на обширные знания и тщательное исследование древнеанглийского языка, истории и культуры: это гарантия сохранения и точной передачи оттенков и нюансов оригинального текста, внимания к деталям. Но, помимо выбора нарративного стиля, К. Б. Хиетт предоставляет ценную контекстуальную информацию в подробном комментарии к поэме, выполненном ее мужем А. К. Хиеттом. Их совместная работа отдает дань литературному, историческому и культурному значению произведения отличается от других типов комментариев благодаря следующим характеристикам:

1. Ясность и последовательность

В комментарии прослеживается четкая и последовательная структура, изложение идет логично, в организованной манере. Авторы придерживаются академических норм письма, используя соответствующий язык, терминологию и стили цитирования.

2. Экспертность

Авторы комментария обладают особыми знаниями и опытом в данной области. Они не ограничиваются общими замечаниями, а углубляются в конкретные лингвистические, культурные и контекстуальные аспекты текста.

3. Вклад в данную область.

Благодаря такому комментарию, расширяются существующие знания, стимулируются новые исследования и поиски, появляются неожиданные идеи и теории.

Можно сказать, что научный комментарий Хиетт служит контекстуализации, анализу и интерпретации текста оригинала в плане его исторического, филологического, литературоведческого направления исследования. Важно отметить, что Александр Хиетт отдельно выделяет

лингвистические трудности и объясняет особенности семантики, синтактики и прагматики языковых выражений. Как переводчики они старались передать все величие и значение поэмы через ключевые идеи эпохи путем эквивалентного выражения идиом. Фразы или выражения с переносным значением глубоко укореняются в языке и культуре и часто несут в себе исторические, культурные и контекстуальные нюансы, которые непросто выразить в языке другой стадии развития и затруднительно передать на другом языке. Для слов, выражающих ключевые понятия эпохи – героизм, верность, месть и кровавые битвы, – часто поиск эквивалентного выражения объективно невозможен. «Ложные друзья переводчика» – сходство в написании или произношении создает трудности и требует учитывать нюансы контекста и состояние языка. Сам текст научного комментария ученых Хиетт богат синонимами, с помощью которых они выделяют различные коннотации для определённых контекстов и стилистических решений.

Например, слова: *revenge* – *vengeance* – *feud* – *мечь* передают идею поиска возмездия или принятия мер в ответ на вред или несправедливость. “*Revenge*” и “*vengeance*” более близки в плане поиска личного удовлетворения или справедливости, в то время как “*feud*” относится именно к «кровавой мести». Или слова: *God* – *Godhead* – *divinity* – *Бог* передают концепцию высшего существа, божественной силы. “*God*” – это более общий термин для обозначения божества, “*Godhead*” подчеркивает божественную природу. В то время как “*divinity*” относится к состоянию или качеству божественности, но в нашем переводе имеет форму существительного. Слова *evil* – *malice* – *harm* – *зло* подчеркивают различные аспекты негативных действий, намерений или последствий. “*Evil*” относится к морально неправильным или нечестным действиям, “*malice*” преднамеренный вредный умысел, а «*harm*» – негативные последствия или ущерб, нанесенный кому-то или чему-то.

Другой пример автора научного комментария относительно жанра поэмы: “*Beowulf* cannot be considered an epic like the *Iliad*. Moreover, in spite of its calamitous ending this poem is not a “tragedy” in the sense in which the *Iliad* or Sophocles’ *Oedipus the King* or *Hamlet* is a tragedy, or in the sense in which Aristotle said tragedies ought to function”. («Беовульф» нельзя считать эпосом, подобным «Илиаде». Более того, несмотря на свой драматический финал, эта поэма не является «трагедией» в том смысле, в каком «Илиада» или «Царь Эдип» Софокла, или «Гамлет» – трагедии, или в том смысле, который, по словам Аристотеля, должна иметь трагедия» [Beowulf 1983: xiii] (перевод мой. – А.П.).

И далее поясняет фразу “like the *Iliad*” и повторение слова «tragedy» в последующих сравнениях: параллельная структура сохранена за счет

повторения слова «трагедия» в том же виде, в каком оно встречается в оригинальном отрывке, чтобы не привести к потере синтаксической симметрии и сохранить смысл.

Экстралингвистический анализ текста предполагает изучение и интерпретацию элементов, которые существуют за пределами границ самого языка. Обычно это широкий контекст, культурные ссылки, исторический фон и другие внешние факторы, которые могут повлиять на смысл и интерпретацию текста. Для англосаксонского эпоса «Беовульф» географические названия, имена героев, некоторые объекты, социальные роли – языковые реалии, свойственные тому миру и культуре, о котором повествует текст оригинала. Наиболее точное определение реалии дают С. И. Влахов и С. П. Флорин: «Реалии – это слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому, будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, и, следовательно, не поддаются переводу на общем основании, требуя особого подхода» [Влахов, Флорин 1986: 47].

Перевод и научный комментарий К. Б. и А. К. Хиетт охватывает различные стороны поэмы «Беовульф»: культурно-исторический контекст, жанровую принадлежность, литературные приемы, темы и мотивы, индивидуальные черты присущие национальной традиции, языковые особенности и специфику языка древнеанглийского периода. Такой глубокий анализ НК улучшает понимание и оценку «Беовульфа» как литературного и культурного артефакта для его читателей и специалистов.

Примечания

¹Уэссекский диалект, один из нескольких родоплеменных форм языка периода с V–XI, своего рода письменной нормы для жителей Британии (Англии), донес до нас древнегерманский образ жизни.

²Да и само понятие “ язык” условно, так как форма существования в виде родоплеменных диалектов, а уэссекский диалект при короле Альфреде Великом (VIII – IX вв.) считается письменной нормой периода VII–XI.

Список литературы

Барит К. А. От направлений и пределах комментирования художественного текста. По поводу статьи К.Г.Исупова // Вопросы литературы 2005 №5. С. 279–303.

Беляева И. С. Фикциональный комментарий в литературе постмодернизма на материале произведений Вл. Набокова: Автореферат...дис. канд.фил.н. М., 2009, 18 с.

Карасик В. И. Комментирование как жанр герменевтического дискурса // Язык, коммуникация и социальная среда: сб. научн. тр. Выпуск 7. Воронеж. 2009. С. 32–47.

Козьмина Е. Ю. Комментирование художественных текстов: уч. пос. Екатеринбург: изд. - во Ур.ун-та. 2015. 156с.

КОММЕНТАРИЙ // Современная энциклопедия, 2000. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc1p/23466> (дата обращения: 30.05.2026).

Лихачев Д. С. Текстология: краткий очерк. М.,Л.: Наука, 2006. 174 с.

Лихтеништейн Е. С. Теория и практика редактирования книги: учебник для ред. фак. журналистики вузов СССР. М.: Высшая школа, 1961. 336–337.

Петровичева Л. И. Текстология, 2005. URL: <https://studfile.net/preview/2523713/page:8> (дата обращения: 25.05.2026).

Словарь современного русского литературного языка, т. 5. М.: Изд-во АН СССР, 1956. стлб. 1240–1241. 1

СХОЛИЙ // Большая российская энциклопедия, 2017. URL: <https://old.bigenc.ru/literature/text/4176246> (дата обращения: 25.05.2026).

Томашевский Б. В. Писатель и книга. Очерк текстологии. Искусство, 1959. 279 с.

Beowulf and other Old English Poems Translated by Constance B. Heat with an Introduction by A. Kent Heat, revised and enlarged second edition. NY: Bantam Books, 1983. 195 p.

COMMENTARY TO *BEOWULF* AS CULTURAL PHENOMENON AND LITERARY GENRE

Anna M. Podgaets

Candidate of Philology, Associate Professor in the Department of Foreign Philology
Perm State University

614068, Russia, Perm, Bukirev str., 15

annapodgaets@yandex.ru

Submitted 03.05.2026

The paper traces the evolution of such historical phenomenon as Commentary dating back to ancient times up to our days and is based on the concept, its genesis and classification. The research lies within border of philology, literary studies, linguistics, textual criticism. The practical part deals with the commentaries to Anglo Saxon heroic epic *Beowulf* (XI).

Key words: academic commentary, Old English epic, interpretation on the author's ideas, notes on the text, speculation on cultural and historic specifics.

Пробьба ссылаться на эту статью в русскоязычных источниках следующим образом:

Подгаец А. М. Научный комментарий к поэме «Беовульф» как культурная реалья и особый жанр // Мировая литература в контексте культуры. 2026. № 22 (28). С. 87–96. doi 10.17072/2304-909X-2026-22-87-96. EDN BLTZAZ

Please cite this article in English as:

Podgaets A. M. Nauchnyj kommentarij k poeme «Beovul'f» kak kul'turnaya realiya i osobyj zhanr [Commentary to *Beowulf* as Cultural Phenomenon and Literary Genre]. *Mirovaya literatura v kontekste kultury* [World Literature in the Context of Culture]. 2026, issue 22 (28), pp. 87–96. doi 10.17072/2304-909X-2026-22-87-96. EDN BLTZAZ